

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**  
**о рассмотрении заявления об отводе**

г. Москва

16 августа 2010 года

Председательствующий, судья Хамовнического районного суда гор. Москвы Данилкин В.Н.,

с участием государственных обвинителей: начальника организационно-аналитического отдела Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Шохина Д.Э.; старшего прокурора второго отдела по надзору за расследованием уголовных дел в следственном комитете при прокуратуре РФ управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры РФ Лахтина В.А.; старшего прокурора второго отдела управления по обеспечению участия прокуроров в кассационном производстве Верховного Суда Российской Федерации Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Ибрагимовой Г.Б.; старшего прокурора управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры Российской Федерации Смирнова В.Н.;

подсудимых: Ходорковского Михаила Борисовича; Лебедева Платона Леонидовича;

защитников – адвокатов: Тереховой Н.Ю., представившей сл. удостоверение № 10257 и ордер № 1/55, Клювганта В.В., представившего сл. удостоверение № 7755 и ордер № 152, Дятлева Д.М., представившего сл. удостоверение № 7003 и ордер № 362 – в защиту подсудимого Ходорковского М.Б.; Ривкина К.Е., представившего сл. удостоверение № 3827 и ордер № 361, Купрейченко С.В., представившего сл. удостоверение № 9233 и ордер № 360, Мирошниченко А.Е., представившего сл. удостоверение № 4655 и ордер № 098266; Липцер Е.Л., представившей сл. удостоверение № 2998 и ордер № 3 – в защиту подсудимого Лебедева П.Л.;

переводчика Сомова Ю.Г.;

при секретаре Мышеловой О.И., рассмотрев в открытом судебном заседании заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении уголовного дела по обвинению **Ходорковского Михаила Борисовича и Лебедева Платона Леонидовича** в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003);

**У с т а н о в и л :**

В ходе судебного следствия по уголовному делу № 1-23/10 по обвинению Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л. в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003) государственным обвинителем Лахтиным В.А. сделано заявление об отводе переводчика Сомова Ю.Г.

Государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что переводчик Сомов Ю.Г. в соответствии со ст. ст. 61, 69 УПК РФ подлежит отводу от участия в данном уголовном деле, поскольку лично заинтересован в исходе данного уголовного дела. О личной заинтересованности переводчика Сомова Ю.Г., по мнению государственного обвинителя Лахтина В.А., свидетельствует тот факт, что согласно требованиям уголовно-процессуального законодательства переводчик в судебное заседание приглашается судом, а не одной из сторон по делу, и оплата услуг переводчика должна производиться из государственного бюджета. Государственный обвинитель Лахтин В.А. отметил, что переводчик ранее неоднократно оказывал услуги подсудимым Ходорковскому М.Б. и Лебедеву П.Л., защитникам подсудимых Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л.

Кроме того, государственный обвинитель Лахтин В.А. указал на то, что переводчик Сомов Ю.Г. участвовал в переговорах, связанных с рассматриваемым делом, а так же с делами, решения по которым используются в данном судебном заседании и на которые ссылаются защитники и подсудимые. Государственный обвинитель Лахтин В.А. обратил внимание суда на то, что в ходе судебного заседания при осуществлении переводчиком Сомовым Ю.Г. предыдущего перевода речь переводчика опережала речь свидетеля Уилсона С.Д. При осуществлении перевода специалиста Уесли Хона Сомов Ю.Г. допустил не верный перевод. Государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что в ходе допроса свидетеля Уилсона С.Д. переводчик Сомов Ю.Г. фактически давал показания за свидетеля. Так же государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что переводчик Сомов Ю.Г. тесно связан с подсудимыми и защитниками по данному делу, поэтому является потенциально необъективным.

Государственные обвинители Шохин Д.Э., Ибрагимова Г.Б., Смирнов В.Н. поддержали доводы государственного обвинителя Лахтина В.А., самостоятельных заявлений об отводе переводчика Сомова Ю.Г. не имеют.

Защитник – адвокат Ривкин К.Е. возражал против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., обратил внимание суда на то, что государственный обвинитель Лахтин В.А. заявил отвод переводчику

Сомову Ю.Г. по тем же основаниям, что и в предыдущем судебном заседании. Так же защитник Ривкин К.Е. подтвердил суду, что действительно перед допросом через переводчика Сомова Ю.Г. общался со свидетелем Уилсоном С.Д. и через Сомова Ю.Г. просил Уилсона С.Д. представить суду имевшиеся у него слайды с переводом на русский язык.

Защитники – адвокаты Терехова Н.Ю., Дятлев Д.М., Купрейченко С.В., Мирошниченко А.Е., Клювгант В.В., Липцер Е.Л., возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., поддержали доводы защитника Ривкина К.Е.

Подсудимые Ходорковский М.Б. и Лебедев П.Л. возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомова Ю.Г., поддержали доводы, приведенные защитой.

Переводчик Сомов Ю.Г. подтвердил сведения о его компетентности, сообщенные суду ранее. Никакой заинтересованности по данному делу не имеет. В ходе допроса свидетеля Уилсона С.Д. точно переводил суду показания свидетеля. Категорически отрицает обвинения государственного обвинителя Лахтина В.А., что он – Сомов Ю.Г. фактически подменял суду показания свидетеля Уилсона С.Д. своими показаниями.

Суд, выслушав мнение участников процесса по заявлению государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г., считает, что оно не подлежит удовлетворению.

Конкретных фактов некомпетентности переводчика Сомова Ю.Г. при осуществлении перевода показаний специалиста Уесли Хона, свидетеля Стивена Джона Уилсона, а так же фактов какой-либо заинтересованности в результатах рассмотрения данного уголовного дела государственным обвинителем Лахтиным В.А. суду не представлено.

В соответствии со ст. 69 УПК РФ переводчик не может принимать участие в производстве по делу при наличии оснований, указанных в ст. 61 УПК РФ.

Согласно ч. 3 ст. 69 УПК РФ предыдущее участие лица в производстве по уголовному делу в качестве переводчика не является основанием для его отвода.

Оснований для отвода переводчика Сомова Ю.Г. по п. 1 ч. 1 ст. 61 УПК РФ суд не находит, поскольку в ходе судебного заседания 01 июня 2010 года Сомов Ю.Г. в качестве свидетеля с соблюдением норм УПК РФ не допрашивался, никаких конкретных обстоятельств данного уголовного дела у него не выяснялось. Вопросы государственного обвинителя Лахтина В.А. о возможной заинтересованности Сомова Ю.Г. в результатах рассмотрения данного уголовного дела носили общий характер, без указания полных данных лиц, которые интересовали государственное обвинение.

В ходе судебного разбирательства не установлено ни одно из обстоятельств, служащих основанием для отвода переводчика Сомова Ю.Г.

Никаких обстоятельств, устраняющих переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении данного уголовного дела судом не усматривается, иных обстоятельств, дающих основание полагать, что переводчик Сомов Ю.Г. лично, прямо или косвенно заинтересован в исходе данного уголовного дела, не имеется. Приведенные государственным обвинением доводы не являются препятствием для дальнейшего участия переводчика Сомова Ю.Г. при рассмотрении настоящего уголовного дела.

Руководствуясь ст.ст. 69, 256 УПК РФ, суд

**П о с т а н о в и л :**

Заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. оставить без удовлетворения.

Судья –



Прошито, пронумеровано и скреплено  
печатью на 1 листе листа

Судья

Секретарь

*Handwritten signature*

